

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Согласовано: ООО «Девелопер
Софт»
Руководитель

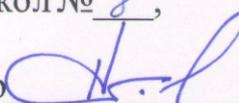
Утверждено решением Ученого
совета Тульского государственного
университета

от «29» апреля 2020 г.,
протокол № 8;



Подпись М.В. Евсеев
« 20 » г.



Ректор 

Подпись М.В. Грязев



ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере информационных технологий (английский язык)»

Срок освоения программы – 1000 часов.

Тула 2020 год

1 Цель программы профессиональной переподготовки

Целью программы профессиональной переподготовки является обеспечение комплексной и качественной переподготовки квалифицированных, конкурентоспособных специалистов на основе развития у студентов личностных качеств, а также формирования общекультурных универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями по подготовки специалистов в области специализированного перевода для объектов и видов профессиональной деятельности в сфере информационных технологий. В ходе освоения дополнительной программы объявленная цель складывается из таких компонентов, как

- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общее совершенствование языковой компетенции по изучаемому языку;
- развитие компетенций и повышение эффективности перевода в сфере информационных технологий.

Область профессиональной деятельности включает все виды межкультурной коммуникации и оформления документации на иностранном языке в сфере основной профессиональной деятельности.

В число организаций и учреждений, в которых может осуществлять профессиональную деятельность выпускник по данному направлению переподготовки и профилю подготовки высшего профессионального образования входят предприятия в области науки, производства и бизнеса в Тульской области и Российской Федерации в целом, занимающиеся разработками в области информационных технологий.

Объектами профессиональной деятельности являются: перевод и переводоведение, теория изучаемых иностранных языков, лингвистические компоненты электронных информационных систем, теория межкультурной коммуникации.

Виды профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, проектно-конструкторская; научно-исследовательская.

2 Планируемые результаты обучения

Результаты обучения по программе профессиональной переподготовки направлены на получение новых компетенций обучающегося, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности.

Перечень компетенций обучающегося, планируемых к формированию в результате освоения программы профессиональной переподготовки:

- способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом

формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-1);

- способность использовать знания для межкультурного взаимодействия на иностранном языке (ОПК-2);

- способность использовать знания для создания технической документации на продукцию в сфере информационных технологий на иностранном языке (ПК-1);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации (ПК-2);

- способность управлять технической информацией на иностранном языке (ПК-3).

В результате освоения программы профессиональной переподготовки обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- стандартные способы решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

уметь:

- использовать систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (в особенности текстов из сферы информационных технологий);

иметь навыки:

- основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- основных математико-статистических методов обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;
- работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.

3 Учебный план

Срок освоения программы: 1000 часов.

Форма обучения: очная.

(очная, очно-заочная, заочная)

Порядок обучения: единовременно и непрерывно.

Программа профессиональной переподготовки реализуется с применением электронного обучения.

№ п/п	Наименование дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				Самостоятельная работа	Форма контроля
			Виды учебных занятий и учебных работ					
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ*		
1	<i>Практический курс английского языка (I, II, III, IV семестр)</i>	475		204			271	<i>Зачет (I, II, III семестр). Экзамен (IV семестр)</i>
2	<i>Практический курс профессионально-ориентированного перевода (II, III, IV семестр)</i>	255	49	47		6	153	<i>Зачет (II, III семестр). Экзамен (IV семестр)</i>
3	<i>Введение в языкознание (I семестр)</i>	52	17	17			18	<i>Экзамен</i>
4	<i>Теория перевода (II семестр)</i>	52	17	17			18	<i>Экзамен</i>
5	<i>Основы теории изучаемого языка (III, IV семестр)</i>	116	34	34			48	<i>Зачет (III семестр). Экзамен (IV семестр)</i>
6	<i>Практика (III семестр)</i>	34		16			18	<i>Диф. зачет</i>
Итоговая аттестация		16						<i>Междисциплинарный квалификационный экзамен</i>
Итого:		1000						

* Под иными видами учебных занятий и учебных работ здесь и далее понимаются: круглые столы, мастер-классы, мастерские, деловые игры, ролевые игры, тренинги, семинары по обмену опытом, выездные занятия, консультации, выполнение аттестационной, дипломной, проектной работы и др.

4 Календарный учебный график

Календарный учебный график устанавливает последовательность и продолжительность обучения и итоговой аттестации. Если срок обучения превышает 15 недель, то в календарном учебном графике указываются месяцы вместо недель.

	1 месяц	2 месяц	3 месяц	4 месяц	5 месяц	6 месяц	7 месяц	8 месяц	9 месяц	10 месяц	11 месяц	12 месяц	13 месяц	14 месяц	15 месяц	16 месяц	17 месяц	18 месяц	19 месяц	20 месяц
Практический курс английского языка	30	30	30	30	23	30	30	30	30	23	20	20	20	20	15	20	20	20	20	14
Практический курс профессионально-ориентированного перевода						18	18	18	18	12	18	18	18	18	12	18	18	18	18	15
Введение в языкознание	8	14	14	14	2															
Теория перевода						8	14	14	14	2										
Основы теории изучаемого языка											10	14	14	14	6	10	14	14	14	6
Практика												17	17							
Итоговая аттестация																				16

5 Рабочие программы дисциплин (модулей)

5.1 Рабочая программа дисциплины (модуля)

«Практический курс английского языка»

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				
			Виды учебных занятий и учебных работ			Самостоятельная работа	
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы		Иные виды учебных занятий и учебных работ
1	Раздел 1. Орфографическая норма изучаемого языка и ее реализация при-	92		34			38

	менительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.						
1.1	Подраздел 1.1. Установление контактов в письменной форме	10		4			6
1.2	Подраздел 1.2. Фиксирование на иностранном языке профессионально значимой информации	10		4			6
1.3	Подраздел 1.3. Составление резюме, аннотации	10		4			6
1.4	Подраздел 1.4. Ведение деловой переписки и документации	14		4			10
1.5	Подраздел 1.5. Выражение письменно различных коммуникативных намерений	16		8			8
1.6	Подраздел 1.6. Заполнение анкет и другой необходимой документации	32		10			22
2	Раздел 2. Орфоэпическая норма изучаемого языка и ее реализация применительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности	36		22			14
2.1	Подраздел 2.1. Ознакомление с акустической, артикуляционной и функциональной характеристикой звуков речи, видами ударения (словесное, фразовое, логическое), элементами и вариантами интонации, правилами чтения	6		4			2
2.2	Подраздел 2.2. Коррекция и совершенствование слухо-произносительных навыков, техники чтения, темпа речи, интонационного оформления фраз, предложений; орфоэпии и орфографии, транскрипции	12		8			4
2.3	Подраздел 2.3. Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем родного и изучаемо-	18		10			8

	го иностранного языка. Снятие межъязыковой и внутриязыковой интерференции на фонетическом уровне						
3	Раздел 3. Лексическая норма изучаемого языка и ее реализация применительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности	72		30			42
3.1	Подраздел 3.1. Расширение словаря (активного, пассивного, потенциального), увеличение запаса общепотребительной и специальной лексики, а также слов с широким диапазоном значений, эмоционально-окрашенной лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов	22		10			12
3.2	Подраздел 3.2. Усвоение языка и подъязыка своей специальности, знаний об их соотнесённости с общелитературным языком, об именном характере языка делового общения	16		10			6
3.3	Подраздел 3.3. Формирование и совершенствование навыков оперирования разными словами лексики в процессе устного и письменного общения. Снятие межъязыковой и внутриязыковой интерференции	34		10			24
4	Раздел 4. Грамматическая норма изучаемого языка и ее реализация применительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности	87		32			55
4.1	Подраздел 4.1. Коррекция знания и совершенствование навыков распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в	16		8			8

	опоре на различные признаки членов предложения и частей речи					
4.2	Подраздел 4.2. Развитие и совершенствование навыков употребления грамматических форм и конструкций в составе фразы/предложения	65		20		45
4.3	Подраздел 4.3. Снятие межъязыковой и внутриязыковой интерференции на грамматическом уровне	6		4		2
5	Раздел 5. Стилистическая норма изучаемого языка и ее реализация применительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности	48		26		22
5.1	Подраздел 5.1. Понятие стиля	12		6		6
5.2	Подраздел 5.2. Стилистическая классификация словарного состава языка	18		10		8
5.3	Подраздел 5.3. Функциональные стили современного изучаемого языка	18		10		8
6	Раздел 6. Развитие базовых навыков и умений иноязычного общения	140		60		80
6.1	Подраздел 6.1. Участие в диалоге/беседе по содержанию прочитанного или прослушанного текста	18		10		8
6.2	Подраздел 6.2. Владение речевым этикетом повседневного общения	18		10		8
6.3	Подраздел 6.3. Сообщение информации страноведческого и общеэкономического характера	6		4		2
6.4	Подраздел 6.4. Чтение с различными целями страноведческой и общеэкономической литературы	6		4		2
6.5	Подраздел 6.5. Умение фиксировать информацию, полученную при чтении	44		12		32
6.6	Подраздел 6.6. Понимание иноязычной речи в различных ситуациях повседнев-	12		8		4

	ного и делового общения					
6.7	Подраздел 6.7. Реализация при письме коммуникативных намерений	36		12		34

**5.2 Рабочая программа дисциплины (модуля)
«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				Самостоятельная работа
			Виды учебных занятий и учебных работ				
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ	
1	Раздел 1. Введение в профессионально ориентированный перевод	38	10	8			20
1.1	Подраздел 1.1. Перевод образовательных реалий	14	4	2			8
1.2	Подраздел 1.2. Научный перевод	8	2	2			4
1.3	Подраздел 1.3. Особенности перевода на иностранный язык	8	2	2			4
1.4	Подраздел 1.4. Автоматизация труда письменного переводчика	8	2	2			4
2	Раздел 2. Работа в SDL Trados Studio	30	8	4		2	16
2.1	Подраздел 2.1. Глоссарии и инструменты контроля качества перевода	8	2			2	4
2.2	Подраздел 2.2. Работа с терминологией в SDL Trados. Контроль качества в QA-системе Verifika	6	2				4
2.3	Подраздел 2.3. Алгоритм проверки текста	8	2	2			4
2.4	Подраздел 2.4. Аудиовизуальный перевод	8	2	2			4
3	Раздел 3. Основы технического перевода	32	8	6		2	16
3.1	Подраздел 3.1. Подготовка производства	10	2	2		2	4
3.2	Подраздел 3.2. Виды технической документации. ГОСТы и ЕСКД	14	4	2			8
3.3	Подраздел 3.3. Перевод чертежей и файлов формата pdf	8	2	2			4
4	Раздел 4. Основы перевода технических текстов различной тематики	155	23	29		2	101

**5.3 Рабочая программа дисциплины (модуля)
«Введение в языкознание»**

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				
			Виды учебных занятий и учебных работ				Самостоятельная работа
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ	
1	Раздел 1. Язык как предмет языкознания	5	2	2			1
2	Раздел 2. Место языка в системе культурно значимых средств коммуникации	5	2	1			2
3	Раздел 3. Способы научного описания языка	5	2	2			1
4	Раздел 4. История общества и история языка, язык и мысль	4	1	1			2
5	Раздел 5. Язык и культура	3	1	1			1
6	Раздел 6. Социальная дифференциация языков	4	1	1			2
7	Раздел 7. Территориальная дифференциация языков	4	1	1			2
8	Раздел 8. Основные теории происхождения языка	4	1	1			2
9	Раздел 9. Историческое развитие языков	3	1	1			1
10	Раздел 10. Язык как системно-структурное образование	3	1	1			1
11	Раздел 11. Понятие лингвистического знака	4	1	2			1
12	Раздел 12. История и теория письма, значение письма и письменности в истории общества	5	2	2			1
13	Раздел 13. Классификация языков	3	1	1			1

**5.4 Рабочая программа дисциплины (модуля)
«Теория перевода»**

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				
			Виды учебных занятий и учебных работ				Самостоятельная работа
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ	
1	Раздел 1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и	6	2	2			2

	межкультурной коммуникации					
2	Раздел 2. Основные понятия переводоведения. Предмет теории перевода	5	2	1		2
3	Раздел 3. Прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода	6	2	2		2
4	Раздел 4. Ситуативная теория перевода	6	2	2		2
5	Раздел 5. Семантическая теория перевода	6	2	2		2
6	Раздел 6. Коммуникативная теория перевода	6	2	2		2
7	Раздел 7. Виды перевода, их классификация	5	1	2		2
8	Раздел 8. Этапы процесса перевода	6	2	2		2
9	Раздел 9. Способы достижения адекватности при переводе. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу	6	2	2		2

5.5 Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории изучаемого языка»

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				Самостоятельная работа
			Виды учебных занятий и учебных работ				
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ	
1	Раздел 1. Слово как основная единица лексической системы		2	2			4
2	Раздел 2. Семасиология		2	2			4
3	Раздел 3. Словообразование		2	2			4
4	Раздел 4. Фразеологические единицы		2	2			4
5	Раздел 5. Основы лексикографии		2	2			4
6	Раздел 6. Особенности грамматического строя изучаемого языка		2	2			4
7	Раздел 7. Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней		2	2			4
8	Раздел 8. Текст, его единицы и категории		1	2			4

9	Раздел 9. Части речи		4	3		4
10	Раздел 10. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов		2	2		4
11	Раздел 11. Стилль, его функциональные разновидности		10	9		4
12	Раздел 12. Стили научной прозы и документов, их характеристики и категории		3	4		4

5.6 Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практика»

№ п/п	Наименование разделов и (или) тем дисциплины (модуля)	Всего часов	В том числе				Самостоятельная работа
			Виды учебных занятий и учебных работ				
			Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные работы	Иные виды учебных занятий и учебных работ	
1	Раздел 1. Составляющие процесса технического перевода			2			2
2	Раздел 2. Технический английский в документации программного продукта			2		2	2
3	Раздел 3. Виды технических документов и особенности их написания			2		2	2
4	Раздел 4. Первый опыт выполнения писательской задачи			6		2	2
5	Раздел 5. День работы техническим писателем в паре с сотрудником ООО «Девелопер Софт»			4		2	2

6 Организационно-педагогические условия реализации программы профессиональной переподготовки

6.1 Требования к материально-техническому обеспечению

Программа реализуется в лекционных и других аудиториях, в том числе, оснащенных мультимедийными средствами, для проведения аудиторных занятий (лекций, практических работ, консультации и т.п.).

Для проведения лекционных, практических (семинарских) и иных видов учебных занятий требуется аудитория, оборудованная настенным экраном (переносным экраном), проектором, ноутбуком и аудиосистемой.

6.2 Перечень учебно-методического и информационного обеспечения

По каждой дисциплине, модулю программы приводятся сведения об используемых в учебном процессе:

- печатных раздаточных материалах для слушателей;
- учебных пособиях, изданных по отдельным разделам программы;
- профильной литературе;
- отраслевых и других нормативных документах;
- электронных ресурсах и т.д.

Введение в языкознание

Основная литература:

1. Баранникова Л. И. Введение в языкознание; Либроком - Москва, 2010.
2. Белая Г. В., Симонов К. И. Введение в языкознание; Тезаурус - Москва, 2010.
3. Камчатнов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание; Флинта, Наука - Москва, 2011.
4. Касевич В. Б. Введение в языкознание; Академия, Филологический факультет СПбГУ - Москва, 2012.
5. Кодухов В. И. Введение в языкознание; Альянс - Москва, 2012.
6. Немченко В. Н. Введение в языкознание; Юрайт - Москва, 2012.
7. Осипова Л. И. Введение в языкознание; Академия - Москва, 2013.

Дополнительная литература:

8. Бондаренко М.А. Курс лекций по дисциплине «Введение в языкознание». - Тула, Тул-ГУ, 2009.
9. Реформатский А.А. Введение в языкознание. - М., 2006.
10. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. - М., 2006.
11. Калабина С.И. Практикум по курсу «Введение в языкознание». – М., 1985.
12. Зиндер Л.Р. Введение в языкознание/сборник задач. – М., 1998
13. Введение в языковедение. Хрестоматия. – М., 2000

Основы теории изучаемого языка

Основная литература

1. Дубенец Э. М. Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology; Феникс, Глосса-Пресс, 2010
2. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология; Юрайт, 2013
3. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Fraseology of Modern English; Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2011
4. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. - М., 2010.
5. Теория текста: учеб. пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин: Флинта, Наука; Москва; 2010

Дополнительная литература:

6. Гречихин И.Е. Курс лекций по дисциплине «Основы теории изучаемого языка». – Ту-ла: ТулГУ, 2009.
7. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. - СПб., М.2006.
8. Реформатский А.А. Ведение в языкознание. - М., 2006.
9. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. - М., 2001.

10. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М., 2005.

Теория перевода

Основная литература:

1. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. – Тула: ТулГУ, 2010.

Дополнительная литература:

2. Слепович В.С. Курс перевода. - Минск: ТетраСистема, 2004.
3. Алимов В.в. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М.: Едиториал УРСС, 2005.
4. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. - М.: НВИ – Тезаурус, 2005.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Academia, 2004.
6. Альманах «Тетради переводчика» № 1 – 24 . - М.: МГЛУ.
7. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Academia, 2004.
8. Тимакина О.А., Орлова Г.Д. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода». – Тула: ТулГУ, 2008.

Практический курс английского языка

Основная литература:

1. Орлова Г.Д., Коннова З.И. и др. Английский язык для бакалавров (ч.1). – Тула: ТулГУ, 2012.
2. Орлова Г.Д., Коннова З.И. и др. Английский язык для бакалавров (ч.2). – Тула: ТулГУ, 2011.

Дополнительная литература:

3. Коннова З.И., Тимакина О.А., Гладкова О.Д. Мультимедийный учебный курс по английскому языку для бакалавров. -Регистр. св-во № 19046 от 5.05.10 ФГУП НТЦ «ИН-ФОРМРЕГИСТР».
4. Отраслевые научно-технические журналы по профилю факультета, периодические издания и др. аутентичные материалы, 2006-2010.
5. Аудио- и видеоматериалы, 2006-2013.
6. Бобрикова О.С., Гладкова О.Д., Кудряшова Л.В. Сборник лабораторных работ по грамматике английского языка «Артикль», «Сложноподчиненное предложение», «Модальные глаголы», «Условные предложения», «Сложное предложение с определительным придаточным предложением», «Сложное предложение с придаточным предложением времени» (электронная версия). - ТулГУ, каф. ин.яз., 2009.
7. Бобрикова О.С. Сборник лабораторных работ по страноведению Великобритании: география, политическая структура, система образования, транспортная система, (электронная версия). – ТулГУ, каф. ин.яз., 2009.
8. Коннова З.И., Круглова М.В. и др. Watch and Speak. Учебно-методическое пособие по работе с видеоматериалами/ - Тула, ТулГУ, 2009.
9. Коннова З.И., Круглова М.В. и др. Watch and Speak. Методические указания к учебно-методическому пособию по работе с видеоматериалами. - Тула: ТулГУ, 2009.
10. Графова Т.А. Повседневный английский в ситуациях общения. Интенсивный курс. - М.: Дельта Пабблишинг, 2005.

11. Хведченя Л.В. Практический курс современного английского языка: учеб. пособие для вузов. - Минск, 2006.
12. Вейхман Г.А. Разговорный английский без ошибок: учеб. Пособие. - М.: Высш. Шк., 2005.
13. Murphy Raymond. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2005.

6.3 Требования к кадровому обеспечению

Реализация программы профессиональной переподготовки осуществляется педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации программы на иных условиях.

7 Формы аттестаций и оценочные материалы

Промежуточная аттестация обучающегося по каждой дисциплине осуществляется в виде зачета и экзамена в форме тестирования. В ходе зачета обучающемуся предлагается выполнить тестовые задания по тематике дисциплины. Обучающийся, выполнив 70% и более тестовых заданий на зачете, получает оценку «Зачтено». А на экзамене выполнив 81 % и более оценку «Отлично», 61% - 80% оценку «Хорошо», 40%-60% оценку «Удовлетворительно».

Итоговая аттестация обучающегося по программе профессиональной переподготовки осуществляется аттестационной комиссией в виде междисциплинарного экзамена в письменной на основе пятибалльной системы оценок. К итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план. Итоговая аттестация считается успешно пройденной в случае получения обучающимся на экзамене одной из следующих оценок: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно».

В случае успешного прохождения итоговой аттестации обучающемуся выдается документ о квалификации установленного образца – диплом о профессиональной переподготовке.

В приложении к программе профессиональной переподготовки приводятся оценочные материалы для проведения промежуточных и итоговой аттестаций обучающегося.

8 Методические материалы по проведению итоговой аттестации

При планировании процедуры итоговой аттестации обучающихся целесообразно использовать соответствующие методические рекомендации Минобрнауки России (Письмо Минобрнауки России от 30 марта 2015 г. «О направлении методических рекомендаций по итоговой аттестации слушателей»).

В состав аттестационной комиссии для проведения итоговой аттестации целесообразно включать преимущественно педагогических работников, ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю программы повышения квалификации.

Председатель аттестационной комиссии должен назначаться из числа работников компании ООО «Девелопер Софт» или из числа педагогических работников, реализующих данную образовательную программу.

Итоговый экзамен проводится в два этапа:

- первый этап - письменный перевод,
- второй этап – устный экзамен.

Первый этап итогового экзамена представляет собой:

1) письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в структурном и содержательном планах, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 2000-2200 печатных знаков (с указанием переводческих проблем в тексте и путей их решения). Время для выполнения работы - 60 минут;

2) составление делового письма на английском языке по заданию (30 минут, объем продуцируемого текста до 100-120 слов).

Студентам разрешается использовать любые словари (одноязычные и двуязычные, тематические и т.д.), а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности.

Решение о допустимости использования любых компьютерных или электронных устройств (либо их запрете и допустимости только бумажных словарей и справочных материалов на бумажных носителях) во время выполнения перевода принимается вузом в соответствии с конкретными условиями проведения государственного экзамена.

Второй этап итогового экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной аттестационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Ответ на теоретический вопрос по введению в языкознание или основам теории изучаемого языка.

2. Ответ на теоретический вопрос по теории перевода.

3. Чтение оригинального текста №1 по профилю специальности на английском языке со словарем и реферативное изложение его содержания на английском языке (объем текста до 3000 п.з.) /время на подготовку 30 мин.

9 Лист согласования программы повышения квалификации

Разработчики программы повышения квалификации:

Филатова Екатерина Вячеславовна, к. филол. н.,
начальник отдела международных связей

Фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, должность разработчика

Буряковская Анна Александровна, к. филол. н.,
доц. каф. Лип

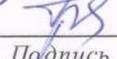
Фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, должность разработчика

Грачева Инесса Александровна, ассист. каф. ИБ

Фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, должность разработчика


Подпись


Подпись


Подпись

Программа согласована с дирекцией института прикладной математики и компьютерных наук.

Директор ИПМКН

*Аббревиатура наименования
института*


Подпись

А.А. Сычугов

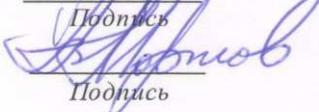
Согласовано с УМУ:

Специалист по УМР УМУ

Начальник УМУ


Подпись

С.В. Моржова


Подпись

А.В. Моржов

Программа планируется к реализации на каф. информационной безопасности.

Наименование реализующего подразделения

Согласовано:

Зав. каф. ИБ

Должность руководителя реализующего подразделения


Подпись

А.А. Сычугов

« ___ » _____ 20 ___ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по дисциплине (модулю)

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

**МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Дисциплина: «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий (английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1. Основные особенности научного перевода

Вопрос 2. Инструменты контроля качества перевода

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по дисциплине (модулю)

«Основы теории изучаемого языка»

**МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Дисциплина: «Основы теории изучаемого языка»
Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий (английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1. Категории английского глагола

Вопрос 2. Синонимия и антонимия

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

**Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по дисциплине (модулю)
«Теория перевода»**

**МИНОБРАНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Дисциплина: «Теория перевода»
Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий
(английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1. Эквивалентность и адекватность

Вопрос 2. Грамматические трансформации

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

**Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по дисциплине (модулю)
«Практический курс английского языка»**

**МИНОБРАНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Дисциплина: «Практический курс английского языка»
Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий
(английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1. -Open the bracket using the verb in the correct form.

Since I started working on this Travel Project, my plan _____ (always / to be) to write and post at least one travel story a week.

Вопрос 2.- Make the question for the answer below.

‘- I’m leaving for Moscow by a night train.’

Вопрос 3.- Translate into English.

Я заполнил таможенную декларацию и подошел к таможенному инспектору для осмотра багажа.

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по дисциплине (модулю)
«Введение в языкознание»

**МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Дисциплина: «Введение в языкознание»
Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий
(английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1 Типы слогов, их характеристика

Вопрос 2. Антонимы и явление энантиосемии. Понятие паронимов.

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации по междисциплинарному квалификационному экзамену

**МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра информационной безопасности. Междисциплинарный квалификационный экзамен
Программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере информационных технологий
(английский язык)"

Билет № 1

Вопрос 1. Фонетика и фонология

Вопрос 2. Рассказать о своём вузе, специальности, форме обучения, предметах и т.д.

Вопрос 3.

-1- Open the bracket using the verb in the correct form.

Since I started working on this Travel Project, my plan _____ (always / to be) to write and post at least one travel story a week.

-2- Make the question for the answer below.

‘- I’m leaving for Moscow by a night train.’

-3- Translate into English.

Я заполнил таможенную декларацию и подошел к таможенному инспектору для осмотра багажа.

Вопрос 4. Speculate on the following. You should speak continuously and produce no less than 15-20 phrases. If possible, give your own examples.

Tell about your family. To your mind, is it difficult to be the only child?

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры «__» ____ 20__ г. Протокол № __.
Заведующий кафедрой ИБ _____ А.А. Сычугов

**Пример оригинального текста №1 по профилю специальности на английском языке
(объем текста до 3000 п.з.)**

Neural networks, in the world of finance, assist in the development of such process as time-series forecasting, algorithmic trading, securities classification, credit risk modeling and constructing proprietary indicators and price derivatives.

A neural network works similarly to the human brain's neural network. A "neuron" in a neural network is a mathematical function that collects and classifies information according to a specific architecture. The network bears a strong resemblance to statistical methods such as curve fitting and regression analysis.

A neural network contains layers of interconnected nodes. Each node is a perceptron and is similar to a multiple linear regression. The perceptron feeds the signal produced by a multiple linear regression into an activation function that may be nonlinear.

In a multi-layered perceptron (MLP), perceptrons are arranged in interconnected layers. The input layer collects input patterns. The output layer has classifications or output signals to which input patterns may map. For instance, the patterns may comprise a list of quantities for technical indicators about a security; potential outputs could be "buy," "hold" or "sell."

Hidden layers fine-tune the input weightings until the neural network's margin of error is minimal. It is hypothesized that hidden layers extrapolate salient features in the input data that have predictive power regarding the outputs. This describes feature extraction, which accomplishes a utility similar to statistical techniques such as principal component analysis.

Neural networks are broadly used, with applications for financial operations, enterprise planning, trading, business analytics and product maintenance. Neural networks have also gained widespread adoption in business applications such as forecasting and marketing research solutions, fraud detection and risk assessment.

A neural network evaluates price data and unearths opportunities for making trade decisions based on the data analysis. The networks can distinguish subtle nonlinear interdependencies and patterns other methods of technical analysis cannot. According to research, the accuracy of neural networks in making price predictions for stocks differs. Some models predict the correct stock prices 50 to 60 percent of the time while others are accurate in 70 percent of all instances.¹ Some have posited that a 10 percent improvement in efficiency is all an investor can ask for from a neural network.

There will always be data sets and task classes that a better analyzed by using previously developed algorithms. It is not so much the algorithm that matters; it is the well-prepared input data on the targeted indicator that ultimately determines the level of success of a neural network.